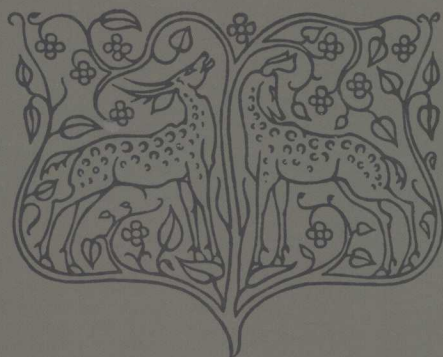


最美英文抒情诗

张振玉 译



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

最美英文抒情诗

张振玉 译



图书在版编目 (CIP) 数据

最美英文抒情诗: 汉英对照 / 张振玉译. 北京: 外文出版社, 2014

ISBN 978-7-119-08674-3

I. ①最… II. ①张… III. ①英语-汉语-对照读物

②抒情诗-诗集-世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第007900号

责任编辑: 杨春燕 范淑娟

装帧设计: 嘉信一丁

印刷监制: 张国祥

最美英文抒情诗

张振玉 译

@2014外文出版社有限责任公司

出版人: 徐步

出版发行:

地址: 中国北京西城区百万庄大街24号

邮政编码: 100037

网址: [http:// www.flp.com.cn](http://www.flp.com.cn)

电子邮箱: flp@cipg.org.cn

电话: 008610-68320579 (总编室)

008610-68995852 (发行部)

008610-68327750 (版权部)

印制: 北京中达兴雅印刷有限公司

开本: 787mm X 1096mm 1/16

印张: 21

字数: 200千字

装别: 平装

版次: 2014年1月第1版 2014年1月第1版第1次印刷

书号: ISBN 978-7-119-08674-3

定价: 29.80元

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换 (电话: 68995960) *

关于张振玉先生的著译

杨牧之

张振玉先生的大名，在中国大陆恐怕知道的人并不很多，但是读书人有谁没有读过林语堂的《京华烟云》呢？林氏的《京华烟云》中译本，便是张先生的手笔。

《京华烟云》1939年在美国出版，影响甚巨。曾被诺贝尔奖得主，美国人赛珍珠推荐为诺贝尔奖候选著作。又有人建议林先生自己以中文将本书再写，没有实现。后译本并出，先有郑陀、应元杰合译本，后有越裔的节译本，林语堂先生都不满意。著文说：“1939年郑陀、应元杰合译，上海春秋社出版……译文平平，惜未谙北平口语，又兼时行恶习，书中人物说那南腔北调的现代话，总不免失真。（见《无所不谈合集》“语堂文集序言及校勘记”）又曾刊登广告，“劝国内作家勿轻言翻译”（见台湾德华出版社《京华烟云》新译本“出版缘起”），于是出版社诚邀张先生再译，希望出现一个较好的版本。学术界后来有评论云，“《京华烟云》必传于世。张振玉之名会借林语堂的小说得以流传，而林语堂的小说是借张振玉的文笔得以流传。”这种英文原著与译文珠联璧合的结果，实为读者的幸运。

张振玉先生生于1916年，先后任台湾中国文化大学、台湾大学等多所大学教授，著名翻译家。先生自幼随祖父母居于北平鼓楼东大街京兆尹衙门附近。由私塾入小学，中学。1941年在辅仁大学西洋语言文学系毕业。在校时受教于张谷若、李霁野、英千里诸先生。毕业不久，日寇侵略华北。先生即去西安，转赴重庆。在重庆从事抗战教育工作。抗战胜利后，受聘于长春大学任教授。1950年赴香港，1952年受聘台湾大学

任教授。晚年，曾两次来京，参观名胜，回望故里，颇多感慨。1998年病逝于美国檀香山。

张先生所著《译学概论》，是翻译界少见的系统完整的著作。1964年初版，中经多次重印，成为台湾、香港及海内外若干大学教材。这是先生的成名之作。出版时先生只有47岁。此书的“后记”中叙述了它的诞生经过，颇为感人。其文云：“1963年夏，余自屏东北来，英师千里长台大外文系，嘱以翻译授诸生。本书之草拟，实自此时始……是年冬，钱歌川兄北上来访。阴雨天寒，长夜闲话。见拙稿，亟劝写就问世。翌年，长夏滔滔，假中多暇，乃重整旧稿。深感理论疏而不密，例证寡而失妥。于是穷搜苦思，随写随改，自溽暑浑汗，至寒雨披裘，凡五易稿，不能惬意之处仍嫌不少。复经再三修正，直至旧岁除日，始大致确定。”作者溽暑寒雨，挥汗披裘，艰苦努力，精益求精，已毋需再述。

1992年，此书经作者修订增补，改正误植文字，由江苏译林出版社在大陆出版。

1977年，先生翻译林语堂英文版《京华烟云》告竣。这可以说是先生《译学概论》中翻译理论的实践。出版后，译界评价甚高，公认为林语堂先生《京华烟云》最受欢迎之中译本。台湾著名出版人蔡丰安先生说：此书推出，“万方瞩目，佳评如潮，咸认为名著名译。”特别是张振玉先生第四次修订时，“将全书四十五章，每章按中国章回小说增加回目标题，一如传统的对联式样”（如第一章之标题：“后花园仓皇埋宝藏，北京城奔波避兵灾”，第二十章：“终身欣有托莫愁订婚，亲子横被夺银屏自缢”等。四十五章皆依此例）。目前，各方出版的《京华烟云》，不论署不署张先生的名字，每章之前的回目，皆是张先生所创拟。增加回目后，不但使读者阅读时方便查考，而且更增加了中国传统文化之韵味。这是先生对林语堂《京华烟云》之重大贡献。

《最美英文抒情诗》是张振玉先生几十年翻译英美著名诗人之代表作的汇总。全书近200首，先是在各类报刊上发表，听取意见，之后又根据各方意见，仔细打磨润色。先生说：“全集编稿完毕，最后稍事浏览，发现拙译之中，尚有少些‘琢磨’得私心窃喜之诗句。”我们从先生的谦逊

中感受到他对自己译作的严谨和得意。我们阅读这些译作后，充分体会到，先生的“得意”正源于先生的“功力”。将英文诗歌翻译得如此朗朗上口，音、意、神俱佳，实在难得。慢吟细品，实在是一种享受。

先生在谈他的翻译理论时，曾对严几道在汉译《天演论》“例言”中所论述的“信、达、雅”之原则提出自己的见解。他认为“信”，如若单纯追求原作表面形式上的信，则求信反而不能信，并进而伤“达”伤“雅”（艺术性），至于要体现原文的风格，就更谈不上了。他主张一定要领悟原文之神髓，否则，只求把握字面生硬翻译，所谓“直译”，就是“硬译”与“死译”，最后一定是传形而不能传意，传意而不能传神。

他举林语堂关于“信达雅”的解释，“信”是译者对原作者所负的责任，“达”是译者对读者所负的责任，而“雅”则是译者对艺术所负的责任。先生认为，这种看法，给人“耳目一新之感”，“颇有启人深思之处”。他尖锐地指出，“信若果系指照字直译，则单凭多查几本字典，便可奏功，译者尚何需乎洞解之智力与文艺之才华哉？”体味先生对英美抒情诗的翻译，正是实践了他自己的理论。书中让人欣喜而反复吟咏的诗篇很多，确是先生翻译理论的成功实践。

张振玉先生的著作计有：《翻译学概论》、《翻译散论》、《英美会话读本》、《浮生呓语》（散文集）、《万里长城颂》（长诗）。译著有：《京华烟云》、《苏东坡传》、《武则天正传》、《红牡丹》、《中国传奇小说》、《孔子的智慧》、《胡适之评传》、《汉译英美抒情诗稿》等。

列出上述诸多著作之后，突然想到先生在《京华烟云》第一版“译者序”中开头的话，顿时让我感到，译作的每字每句之后都凝聚着译者的多少心血啊！他说：“去年秋天，大概是九月十四日，一本厚厚的 *Moment in Peking* 拿到手里时，到今年二月十四日，全书八百十五页译完，正好是五个月。这五个月的白天，有时夜里，要出去上课，家里有时学生来学翻译写作，这些活动之外，每天每个夜晚，几乎都用在翻译这本书上。假日没有，周末也没有，应酬也没有，几乎百业俱废，一切搁置，到阴历年前，终于赶完。觉得肩膀上的重负卸了下来。”看到这里，仿佛见到先生伏案疾书的形象。但愿我们今日的学者、作家，也像张先生那样，能沉下心来，

为读者扎扎实实地写几部好书。

综观先生一生教授著述的业绩，我们可以说，先生是一位真正的翻译大家。他不仅有自己系统、精到的翻译理论，而且有广受欢迎、传之久远的翻译作品。他的事业不仅显名于一时，也必将永远存在。

2013年11月22日北京

2013年11月22日北京

2013年11月22日北京

2013年11月22日北京

2013年11月22日北京

2013年11月22日北京

2013年11月22日北京

2013年11月22日北京

2013年11月22日北京

2013年11月22日北京

2013年11月22日北京

2013年11月22日北京

2013年11月22日北京

2013年11月22日北京

2013年11月22日北京

2013年11月22日北京

2013年11月22日北京

2013年11月22日北京

2013年11月22日北京

2013年11月22日北京

2013年11月22日北京

2013年11月22日北京

2013年11月22日北京

2013年11月22日北京

2013年11月22日北京

2013年11月22日北京

2013年11月22日北京

2013年11月22日北京

2013年11月22日北京

2013年11月22日北京

自序

张振玉

读异国诗歌之汉译，犹如在自家庭轩中另辟一面窗户，凭窗外望，便得见好景迎人，蓦然展现出一片新天地。翻译文学，其内容虽然是异国情思，然而天地生人，虽然有东西南北之分，有山河湖海之阻隔，但仍然是“人同此心”，“心同此理”，人性之喜怒哀乐，原无不同，何况读者目之所视，耳之所闻，已然是本国文字。文学作品本来就具有普遍性、永久性，而且翻译之时，原作已然经过一番汉化，译文本身不应当出现感受与理解上的障碍。

诚如近代意大利唯心派哲学家克罗齐（Benedetto Croce，1866—1952）在其《美学原理》中所说，文学译文并非原文的翻版，只是透过译者所能理解所能表达，与原作有若干分相似的东西，而且成功的译文，必然具有其本身独立的文学价值。此一说法，虽属陈义过高，非一般文学译文所能企及。然而文学译文之当注重其艺术价值之提高，自是颠扑不破的真理。

严几道翻译赫胥黎之《天演论》后，在书前之凡例中，曾标举“信达雅”三原则，后之从事翻译者，莫不奉为圭臬。但也有文艺批评家以为严氏翻译《天演论》，所译为西洋哲学，标举信达雅三原则，于理当尔，但在翻译纯文学作品时，则当将此原则之顺序予以倒置，而成为“雅达信”。依林语堂氏之解释，信是译者对原作者所负的责任，达是译者对读者所负的责任，而雅则是译者对艺术所负的责任。综观坊间一般文学作品，使人对“雅，达，信”独特的看法，不无耳目一新之感，也颇有启人深思之处。

另外，所谓信，到底所指是对文字表面的信，还是对原作内容含义的信，甚至并兼指对文学原作风格上的信？如若所指为对原作字表面形式上的信，若如此求信，则求信反而不能信，并进而伤达伤雅（艺术性），至于原文的风格，更无论矣。大概对某一种文字初期的翻译，颇多译者因对原文的修养不足，不能领悟其神髓，只能把握字面而生硬翻译，乃形成所谓“直译”、“硬译”、“死译”的风格，传形而不能传意，传意而不能传神。至少六朝之初期翻译佛经，确有一此弊端，迨鸠摩罗什大师起，所译始能畅达原意。再有，民初及二三十年代，若干主张直译者，皆因对外文修养不足，更兼对中国的语与文使用不够娴熟，倡言直译，结果求信而伤达。其文字之艺术性更勿论矣。信若果系指照字直译，则单凭多查几本字典，便可奏功，译者尚何需乎洞解之智力与文艺之才华哉？

一国的文学与文字的发展是延续不断的，自有其滔滔不绝的源流，下流不能绝无上流之水。我国诗歌，上自诗、骚、汉魏五言、乐府，而唐之律诗、绝句，下至宋词、元曲、散曲、小令，皆保持一贯自然之发展。而在时代之递嬗中，虽然形式上屡有改变，然而在其改变中，自有其不改变之诗歌本质存在，部分是内容与人生及自然之关联，部分是文字之艺术性，其文学价值并不依时代先后而定其高低，自然亦不依其新旧而别其优劣。汉之古诗十九首与当时之乐府，并不因时代古远而有逊于元人之散曲与小令。正如古希腊罗马之文学与雕刻，并不因其时代古远而有逊于后代之文学与雕刻。故文学艺术价值之高低，并不取决于其产生时代之先后，此为文学与艺术作品之大异于自然科技者。自然科技之进展，自然是譬如积薪，后来居上。反之，而前人的艺术成就，往往有傲视千古，其卓绝之处，有非后人所能比肩者。于是前人的杰作，遂成为后人宝贵的文化遗产，其优越的艺术成就，且每为后代艺术花朵所必需的肥沃营养。天下无无根之物，所谓“革命”，所谓“推陈出新”，所谓“化腐朽为神奇”，皆必有所本，而新亦必有其所由来。妄称前代之文学作品为“假文学”，为“死文学”，此种“目高于顶”的态度，皆系“思过于学”之故也。

职是之故，本集汉译之时，对中国过去两千余年之文艺传统，抱持高度之仰慕与尊重，并无意如在科技方面之追随西洋之某一流派，而妄图截

断中国文学固有之源流，因此，亦未抱持薄古贵今或崇洋贱本之态度，而只是回到中国文学之固有传统，自此传统再度出发。也可以说是将中国过去历代诗歌之特点，混融于一炉而冶之，也可以说是一种尝试。故体裁与风格，则不求其划一，文言雅词，俚俗口语，两皆采用，因为中国的文言与白话本来是血肉不分的。此外，并视中国语文之性质，与外文诗歌风格之需要，或视心头一时之兴致与感受，固不曾囿于某一时代之风尚，或某一两人所倡之理论或所呼喊之口号。比如，以句之长短论，或四言，或五言，或六言，或七言，以至八言，九言，十言等等不一。以体裁论或上用古代之骚体“兮”字，以加重文字之严肃，增加其情调。时或拟乐府，时或拟古风，时或拟骈词俪句，咸以其能畅达句中之情思为准的。或仿宋词元曲，使句子长短有别，避免诸句硬性之整齐，以求错落有致。或依今日国剧唱词将句中分为数个节段，以求易于诵读，悦耳易解，并易于发音。至于选字铸词，则本香山平易之旨，避免艰涩古奥，求其近似自然口语，更进而求读者单凭耳听而能解，以不必待阅读目睹而后知，此为执笔时一种理想，但自愧力有未逮耳。

英文诗歌产生之时期，虽不若中国之长，然亦名家辈出，诗集之出版堪称汗牛充栋，诗歌在体裁上亦变化不一，四五百年来，流派亦数经变革，但其中不乏但求新奇而流于古怪荒诞者，尤以现代诗作中为多，正如若干现代派之雕刻与绘画。本集选译诗篇，则务求其诗意深厚而别致清新，并富有弦外余音耐人寻味者。总之，诗歌贵有奇趣，但并非胡言乱语说怪话。故凡怪异晦涩，作者颇似唯恐有人能洞解其真义者，皆敬而远之，未敢选入。另有高雅杰作之古典作品，在英诗中为数亦多，虽欲译出，苦于学养不足，心余力绌，未敢动笔。

本集选译英诗，原为一百九十余首，诗人八十余人，所选皆为抒情诗，叙事诗皆为长篇巨制，未便选入。全集中除最后一首《荒村》为长诗，其英文原作共430行，系译者自北平来台三十余年中旧译外，其余俱系短诗，皆为近三年来在《中英文周刊》陆续发表者。所选诗人之年代，始自16世纪至20世纪。

全集编稿完毕，最后稍事浏览，发现拙译之中，尚有少些“琢磨”得

私心窃喜的诗句。当然亦有不少不惬于心意者，至于错误之处，恐亦不免，只好静候高明同道惠予指正了。如果读者发现拙译之中，偶或有少数诗句尚经得起吟诵玩赏，甚或还能使人感受到一丝丝喜悦，则译者的心灵，与相识不相识读者，甚或“生逢异代不同时”的读者的心灵之间，就架上了一道灵犀的小桥了。

一九九二年正月初三日披裘冒寒完稿

于台湾台北复旦桥畔燕庐

译者小传

张振玉，1916年生于河北农村，长于北平。幼入私塾，1941年毕业于北平辅仁大学西洋语言文学系。大学时受教于张谷若，李霁野，杨善荃，英千里诸前辈门下。1941年毕业后，逃离日寇铁蹄之下自北平潜赴西安，1944年越秦岭，至重庆，从事战时教育工作。日寇投降后，携妻女返北平，赴长春大学执教。1949年，受长白师院之聘，偕妻儿经青岛、京沪湘粤至海南。1950年赴香港，1952年至台湾。先后执教于海军官校，台大，文化等大学。

译者自幼拙于数理，独于中国诗文酷嗜吟咏习作，生平短于庶务，不善理财，农家习尚，书生本色。50岁后，著有《翻译学概论》，《翻译散论》，《浮生呓语》（散文集）。汉译有林语堂英文著作《京华烟云》，《苏东坡传》，《武则天正传》，《红牡丹》，《中国传奇小说》，《孔子的智慧》等，美国人贾祖麟（Jerome Grieder）之《胡适之评传》。晚年有《汉译英美抒情诗稿》、《最美英文抒情诗》，尤称力作，曾多次返京讲学。1998年病逝于美国檀香山。

目 录

培根 (Francis Bacon)

人 生	1
Life	1

骚斯韦 (Robert Southwell)

风水轮流转	3
Times Go by Turns	3

莎士比亚 (William Shakespeare)

青春与老年	5
A Madrigal	5
再不惧	6
Fear No More	6

那施 (Thomas Nash)

好春光	8
Spring	8

戴克尔 (Thomas Dekker)

安 心	10
The Happy Heart	10

江森 (Ben Jonson)

赠赛丽雅	12
To Celia	12

都恩 (John Donne)

歌	14
Song	14

巴非德 (Richard Barnfield)

夜 莺	16
The Nightingale	16

韦布斯特 (John Webster)

春 花	18
All the Flowers	
of the Spring	18

郝骚顿

(William Drummund of Hawthornton)	
如此人生	19
This Life	19

韦则 (George Wither)

- 男子气 20
The Manly Heart 20

何瑞克 (Robert Herrick)

- 樱 桃 23
Cherry-Ripe 23
致水仙 24
To Daffodils 24
悼 花 25
To Blossoms 25
金缕曲 26
Counsel to Girls 26

亨利克 (Henry King)

- 如星之殒落 28
Like to the Falling of a Star 28

易则芝 (Sir George Etherege)

- 热恋能几时 29
To a Lady Asking Him How
Long He Would Love Her 29

奢费德 (John Sheffield)

- 和 好 30
The Reconcilement 30

蒲瑞尔 (Matthew Prior)

- 还镜与爱神 32
The Lady Who Offers Her
Looking Glass to Venus 32

康贵夫 (William Congreve)

- 负 心 33
False Though She Be 33

艾狄森 (Joseph Addison)

- 太 空 34
The Spacious Firmament 34

欧地斯 (William Oldys)

- 蝇一只 36
On a Fly Drinking 36
Out of His Cup 36

颇普 (Alexander Pope)

- 一宫女 37
On a Certain
Lady at Court 37
幽居颂 38
Solitude 38

司马特 (Christopher Smart)

- 祈 祷 40
The Man of Prayer 40

库颇 (William Cowper)

- 白 杨 41
The Poplar Field 41

寇林斯 (John Collins)

- 明 天 43
To-Morrow 43

巴保德 (Anna Letitia Barbauld)

生命 45

Life 45

寇瑞伯 (George Crabbe)

结婚戒指 46

A Marriage Ring 46

布雷克 (William Blake)

爱之奥秘 47

Love's Secret 47

毒树 48

A Poison Tree 48

一只蝇 49

The Fly 49

罗哲思 (Samuel Rogers)

心愿 51

A Wish 51

华兹华斯 (William Wordsworth)

早春有感 53

Written in 53

Early Spring 53

悼亡 55

The Lost Love 55

泉之畔 56

The Fountain 56

割麦女 60

The Solitary Reaper 60

附郁达夫汉译本诗第一三节 62

彩虹 63

My Heart Leaps Up 63

司哥特 (Walter Scott)

露西之歌 64

Lucy Ashton's Song 64

挽歌 65

Coronach 65

骚西 (Robert Southey)

万骨枯 67

After Blenheim 67

蓝姆 (Charles Lamb)

怀旧 70

The Old Familiar Faces 70

蓝德 (Walter Savage Landor)

终曲 72

Finis 72

你生平未出狂言 73

Proud Word You 73

Never Spoke 73

甘拜尔 (Thomas Campbell)

生命之河 74

The River of Life 74

穆尔 (Thomas Moore)

往事 76

The Light of Other Days 76

杭特 (Leigh Hunt)

珍妮之吻 78

Jenny Kissed Me 78

拜伦 (George Gordon Byron)

再不能

纵情游荡 79

We'll Go No

More A-Roving 79

当初离别日 80

When We

Two Parted 80

一切都为情 82

All for Love 82

毛道特 (Thomas Osbert Mordaunt)

呼唤 84

The Call 84

吴乐富 (Charles Wolfe)

葬礼 85

The Burial of Sir John Moore

after Corunna 85

雪莱 (Percy Bysshe Shelley)

爱经 87

Love's Philosophy 87

哀歌 88

A Lament 88

我怕你的吻 89

I Fear Thy Kisses 89

悼歌 90

A Dirge 90

歌声 91

Music When

Soft Voices Die 91

无常 92

Mutability 92

雌鸟 93

A Widow Bird 93

问月 94

To the Moon 94

寄珍 95

To Jane 95

霸王冢 97

Ozymandias 97

布瑞恩 (William Cullen Bryant)

落霞孤鹜 99

To a Waterfowl 99

老丧 101

The Old Man's Funeral 101

花之死 104

The Death of

the Flowers 104

秋林漫步 107

My Autumn Walk 107

秋声 110

The Voice

of Autumn 110

闹市 112

The Crowded Street 112

大自然的喜悦	115
The Gladness	
of Nature	115
女儿愁	117
The Maiden's	
Sorrow	117
初 冬	119
November	119
二旅客	120
The Two Travellers	120
生命之流	123
The Stream of Life	123
济慈 (John Keats)	
秋之颂	125
Ode to Autumn	125
蚱蜢与蟋蟀	127
On the Grasshopper	
and Cricket	127
无知颂	128
Happy Insensibility	128
商 籁	130
Sonnet	130
古乐瑞芝 (Hartley Coleridge)	
美不在貌	132
Song	132
胡德 (Thomas Hood)	
今与昔	133
Past and Present	133

郝尔恩 (Richard Henry Horne)	
耕 田	135
The Plough	135
白达斯 (Thomas Lovell Beddoes)	
有梦出卖	136
If There Were Dreams to Sell	136
伊丽莎白·布朗宁	
(Elizabeth Barrett Browning)	
我如何疼爱你	138
How Do I Love Thee	138
郎费罗	
(Henry Wadsworth Longfellow)	
浪潮落兮	
浪潮升	140
The Tide Rises,	
The Tide Falls	140
人生颂	141
A Psalm of Life	141
忆少年	143
My Lost Youth	143
诺尔顿 (Caroline Elizabeth Sarah Norton)	
我虽不爱卿	148
I Do Not Love Thee	148
费自若 (Edward Fitzgerald)	
旧时歌	150
Old Song	150